

高等学校英語教育におけるリーディングの指導 —オスカー・ワイルド作 *The Selfish Giant* を題材として—

小野 章・カビール ラッセル S・中原 瑞公*

(2021年12月6日受理)

Reading Instruction in the EFL Classroom:
Oscar Wilde's *The Selfish Giant* as an Authentic Text for Senior High School Learners in Japan

Akira Ono, Russell S. Kabir and Mizuki Nakahara

Abstract: Using *The Selfish Giant* by Oscar Wilde as an example, this paper aims to show how a story could be read in senior high schools in Japan. This paper suggests that there are at least two steps in the procedure of reading a story: in the first step, a focus on grasping the literal meaning is emphasized; and in the second step, students are encouraged to interpret the story. An overview of English textbooks authorized by MEXT shows us that the first step is taken as more important than the second one. This paper maintains that both steps are equally important, and that the difference between literary texts, in which stories are included, and other text types such as expository texts lies in the fact that the former texts are more open to interpretation. When interpreting a text, it is essential to understand crucial messages the text tries to convey. A key message and example in *The Selfish Giant* is that we should not be hostile to each other, and this message was found by analyzing “parallelism” described in the text.

Key words : reading instruction, EFL, senior high school, Oscar Wilde, *The Selfish Giant*

1. 目的

高等学校英語教科書には、学習指導要領に沿って、会話文、説明文、意見文、物語文等、さまざまなテキスト・タイプの英文が掲載されている。本論では、これらのうち物語文を対象を絞って、リーディング指導の在り方を探る。より具体的には、高等学校英語教科書に掲載されている物語文（オスカー・ワイルド作 *The Selfish Giant*）を題材に、リーディング指導の前提となるべき読みの実践例を示したい。

2. 物語文の定義と特徴

本論における物語文 (story) の定義は、*Oxford English Dictionary* 第2版 (1989) に従い、「聴き手や読み手を楽しませるために作られた、現実や架空の出来事（通常は架空の出来事）に基づい

たお話」(a narrative of real or, more usually, fictitious events, designed for the entertainment of the hearer or reader) とする。現実に基づいた物語文の例としては、史実にのっとして書かれた偉人伝が挙げられる。また、架空の物語文の例としては、本論が扱う *The Selfish Giant* が挙げられる。

現実の出来事に基づいたものにせよ、架空の出来事に基づいたものにせよ物語文は、例えば説明文とは異なるテキスト・タイプであることを念頭に置いておく必要がある。すなわち、内容を正確に理解する必要がある点では説明文も物語文も同じであるが、物語文の場合は、さまざまな解釈に開かれている点に留意する必要がある (Rosenblatt, 1978)。

* 福岡県立田川高等学校

3. 正確に読んだ上で解釈を行う

物語文には十人十色の読み、つまり解釈があつてしかるべきである。しかし、解釈の前提として、まずは出来るだけ正確に読む必要がある。英語という外国語を扱う場合、この点にはとりわけ注意が必要である。というのも、当然のことながら、誤読に基づいた解釈は解釈足り得ないからである。なお、ここで言う「正確に読む」とは、辞書等を調べながら、物語文全体の文脈を考慮しつつ、テキストの字義を理解することを意味する。このように物語文の場合は、(1) 正確に読んだ上で、(2) 解釈をするという少なくとも2種類の読みが展開されるが、時間的に(2)は(1)の必ず後に実践されるとは限らず、(1)と(2)が同時に進行することもある。ここでは便宜上、(1)(2)の順にそれぞれの読みの実践例を示す。

4. 正確に読む

平成25年に発行された *Polestar English Communication I* (数研出版)の最後に Further Reading として掲載されている Oscar Wilde 作 *The Selfish Giant* を題材に、まずは「正確な読み」を実践したい。なお、この物語文は平易な英語に書き換えられたものではなく、原文のまま全編が掲載されているが、紙幅の都合上ここでは一部を抜粋する。全編に対する抜粋部分の長さや場所がわかるように、教科書上の行数をそれぞれの抜粋に記載する(教科書上は全編で154行)。物語は次のように始まる。

抜粋1(教科書1~9行)

Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden.

It was a large lovely garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the spring-time broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them. "How happy we are here!" they cried to each other.

この抜粋1は5文で構成されているが、はじめの3文を対象に字義理解上の注意点を挙げておく。

なお、字義を理解する上で大修館の『ジーニアス英和辞典』第5版(2014)を参照した(以下、『辞典』)。

第1文(Every~garden.)

・when ではなく as が使われている。『辞典』によると、as は「when よりも同時性を強く表す」語である。また、「as は会話・報道・学術よりも小説で多く使われ、過去形の用例が多い」という説明もある。

第2文(It~grass.)

・grass は『辞典』には「草、牧草;芝」とあるが、子どもたちが遊ぶ素敵な庭に生えていることからここでは「芝」の意であろう。また『辞典』には、grass は「謙虚・はかなさを象徴し、weed のような悪いイメージはない」という説明もある。

第3文(Here~fruit.)

・stood beautiful flowers like stars は動詞+主語の倒置となっている。また、beautiful flowers like stars では直喩(simile)が使われている。

・break out は『辞典』によると「<人が>〔涙・叫びなどを〕突然出す〔あふれさせる〕〔in, with, into〕」であり、例文には“Her face broke out into a smile.”が挙げられている。本文ではbroke outの主語は人ではなく木(twelve peach-trees)であるが、*The Selfish Giant*では木は半ば擬人化されているためにこの定義で問題はない。

抜粋1からわかるように、この物語文は原文ではあるが、比較的容易に字義を読み取ることが出来る。抜粋1を要約すると、「芝生が生い茂り、花が咲き誇り、桃がたわわに実り、鳥がさえずる素敵な大きな庭で、子どもたちは毎日楽しく遊んでいました」ということになろう。

以上のように、*The Selfish Giant*冒頭3文を対象に「正確な読み」を実践した。前述のように、このような字義レベルでの理解は、次に扱う解釈の前提となる。

5. 解釈をする：類似から対比へ

抜粋1から連続して物語は次のように展開する。

抜粋2(教科書10~20行)

One day the Giant came back. . . . When he arrived he saw the children playing in the

garden.

“What are you doing here?” he cried in a very gruff voice, and the children ran away.

“My own garden is my own garden,” said the Giant; “any one can understand that, and I will allow nobody to play in it but myself.” So he built a high wall all round it, . . .

The poor children had now nowhere to play. They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it. They used to wander round the high wall when their lessons were over, and talk about the beautiful garden inside. “How happy we were there,” they said to each other.

解釈でもっとも大切なことは、物語文全体のメッセージが何かを読み取ることであろう。そして、その読み取りは読者によって異なり得る。つまり、物語をどう読みたいかは読者に任されているのである。本論は、*The Selfish Giant* のもっとも重要なメッセージは「いがみ合うのは良くない」というものだと捉えている。このメッセージを物語文全体が志向するものとして抜粋 2~5 を解釈してみたい。

解釈を実践するにあたって本論は、Montgomery et al. (2013, pp.228-240) を参考にしつつ、パラレリズムに着目することにした。というのも、*The Selfish Giant* には巨人／子供、庭の外／庭の内といった対概念が多く含まれているからである。パラレリズムには polar parallelism (対比的パラレリズム) と non-polar parallelism (類似的パラレリズム) があり、前者の例には love と hate が、後者の例には love と like が挙げられる。

抜粋 1 に戻って、パラレリズムという観点から読み直すと、同抜粋に含まれるあらゆる要素が lovely さを表しており、「庭」、「芝生」、「花」、「桃の木」、「鳥」、「子どもたち」が互いに類似的パラレリズムの関係にあることがわかる。言い換えると、抜粋 1 では調和の取れた美しい世界が描かれている。

抜粋 1 の美しい調和は巨人の帰宅によって失われる。つまり、lovely な世界にはそぐわない要素が持ち込まれるのである。例えば、巨人の「しゃがれた」(gruff) 声は、抜粋 1 の「美しく」(sweetly) さえずる鳥の声とは相容れない。巨人の帰宅を契機に、*The Selfish Giant* では対比的パラレリズム

の世界が展開されるようになる。

抜粋 2 における巨人のトートロジックな「俺の庭は俺の庭だ」(My own garden is my own garden) というセリフは、自／他の対比的パラレリズムの表明と言える。また、巨人が庭の周りに建てた高い壁は、内／外の対比的パラレリズムを表している。壁の外に追い出された子どもたちは、庭の代わりに道路で遊ぼうとする。しかし、「とても埃っぽく、硬い石だらけ」(very dusty and full of hard stones) の道路は、「柔らかな緑の芝」(soft green grass) が生えた素敵な庭とは対比的である。最後に、抜粋 2 の “How happy we were there” という子どもたちのセリフと抜粋 1 の “How happy we are here” というセリフが、時制 (were と are) と指示する場所 (there と here) において対比的パラレリズムの関係にある。

抜粋 3 でも対比的パラレリズムは続く。

抜粋 3 (教科書 51~59 行)

“I cannot understand why the Spring is so late in coming,” said the Selfish Giant, as he sat at the window and looked out at his cold white garden: “I hope there will be a change in the weather.”

But the Spring never came, nor the Summer. The Autumn gave golden fruit to every garden, but to the Giant’s garden she gave none. “He is too selfish,” she said. So it was always Winter there, and the North Wind, and the Hail, and the Frost, and the Snow danced about through the trees.

季節は絶えず移ろうものであり、ゆえに春夏秋冬はそれぞれが別なようであるが実は連続している。しかし、子どもたちが居なくなった巨人の庭に春夏秋冬は訪れるのをやめ、冬が居座る。換言すれば、冬と春夏秋冬とが対比的パラレリズムの関係に陥った挙句に、春夏秋冬が庭から出て行ってしまったと解釈出来る。巨人の庭は「ひょう」(the Hail) や「霜」(the Frost) や「雪」(the Snow) で覆われず「白い」(white) ままである。

6. 解釈する：対比から類似へ

ずっと冬であった巨人の庭に変化が生じる。鳥の鳴き声のある朝耳にした巨人は、ついに春が来たと思って庭を見る。

抜粋 4 (教科書 71~100 行)

Through a little hole in the wall the children had crept in, and they were sitting in the branches of the trees. . . . And the trees were so glad to have the children back again that they had covered themselves with blossoms, . . . It was a lovely scene, only in one corner it was still winter. It was the farthest corner of the garden, and in it was standing a little boy. He was so small that he could not reach up to the branches of the tree, and he was wandering all round it, crying bitterly. . . . “Climb up! little boy,” said the Tree, and it bent its branches down as low as it could; but the boy was too tiny.

And the Giant’s heart melted as he looked out. “How selfish I have been!” he said; “now I know why the Spring would not come here. I will put that poor little boy on the top of the tree, and then I will knock down the wall, . . .” He was really very sorry for what he had done.

So he crept downstairs and opened the front door quite softly, and went out into the garden. . . . And the Giant stole up behind [the little boy] and took him gently in his hand, and put him up into the tree. And the tree broke at once into blossom, and the birds came and sang on it, . . .

子どもたちが壁の小さな穴から庭に入り込んだことによって、庭には遂に春が訪れる。しかし、一角のみは冬のままであった。それは、木の枝に小さな男の子が登ることが出来なかったからである。激しく泣いているその男の子の様子や、男の子を懸命に助けようとする木の様子を見て巨人は改心し、男の子を木にのせてあげる。巨人の会心が *melted* という動詞で表現されているのは興味深い。というのも、巨人の会心をきっかけに、*The Selfish Giant* にはびこっていたあらゆる対比が「溶け」、調和的な世界が取り戻されるからである。まずは、「壁を取り壊そう」(I will knock down the wall) という巨人の言葉通りに壁が取り払われたことによって、内/外や自/他といった対比的パラレリズムが解消する。また、冬/春夏秋の対比も無くなり、四季が循環するようになる。つまりは、抜粋 1 にあったような調和が取り戻され、素敵な庭、子どもたち、花、木、鳥から成る類似的

パラレリズムの世界が再構築される。

7. 解釈する：対比を超えて

木にのせてあげた小さな男の子のことを巨人は特に気に入るが、その男の子はこつ然と姿を消す。そして「何年も経った」(Years went over) 後、変わり果てた姿で巨人の前に現れる。

抜粋 5 (教科書 138~154 行)

Downstairs ran the Giant in great joy, and out into the garden. He hastened across the grass, and came near to the child. And when he came quite close his face grew red with anger, and he said, “Who hath dared to wound thee?” For on the palms of the child’s hands were the prints of two nails, and the prints of two nails were on the little feet.

“Who hath dared to wound thee?” cried the Giant; “tell me, that I may take my big sword and slay him.”

“Nay!” answered the child; “but these are the wounds of Love.”

“Who art thou?” said the Giant, and a strange awe fell on him, and he knelt before the little child.

And the child smiled on the Giant, and said to him, “You let me play once in your garden, to-day you shall come with me to my garden, which is Paradise.”

And when the children ran in that afternoon, they found the Giant lying dead under the tree, all covered with white blossoms.

子どもの手足に傷があるのを見て激怒した巨人は、「誰がこのようなことをしたのか。剣でそいつを斬り殺してやるから、誰だか教えてくれ」と叫ぶ。これに対し子どもは、「だめだよ。だってこれは愛の傷なんだから」と答える。

ここで、パラレリズムの観点から *The Selfish Giant* のこれまでの流れを再確認しておく。この物語文は調和が取れた類似的パラレリズムの世界の描写から始まるが(抜粋 1)、巨人の帰宅によって対比的パラレリズムが蔓延するようになる(抜粋 2 と 3)。しかし、巨人の改心によって再び類似的パラレリズムの世界が取り戻される(抜粋 4)。

抜粋 5 で巨人は「剣でそいつを斬り殺してやるから、誰だか教えてくれ」と叫び、子どものかた

きを討とうとする。しかし、「かたき討ち」は、味方と敵の峻別、つまり味方／敵の対比的パラレリズムを前提とした行為である。せっかく取り戻した調和が、かたき討ちによって対比的パラレリズムへと逆戻りすることを阻止すべく子どもは巨人を思いとどまらせたのではなかろうか。子どもは *the wounds of love* という言葉を発する。「傷」は通常は「憎む」べき対象であり、ゆえに「愛」とは対比的パラレリズムの関係にあると考えられる。しかし子どもは、「愛の傷」という言葉を使い、通常は対比関係にあるものを同列に捉えることで、敵と味方に分かれて争うことの愚かさを巨人に悟らせたのだと解釈出来る。

抜粋5で *The Selfish Giant* は終わる。最後の文にあるように巨人は、「白い花」(white blossoms) で全身を覆われた状態で死んでいるところを発見される。white という語は抜粋3でも使われていたが、その時は雪・ひょう・霜の白さ、つまり冬を表す色として使われていた。その抜粋3において冬は他の季節とは分断されており、草花や鳥たちが新たな「生」を育む春にはつながっていない。換言すると、抜粋3における白い冬は「死」を表していた。その意味で、白が巨人の死体を覆っているのはもったもなことと言える。一方で、覆っているものが blossoms である点にも注目する必要がある。blossom (もしくは blossoms) は抜粋1で一度、抜粋4で二度使われていたが、いずれも春及び生命を象徴するものであった。死と生のそれぞれをほうふつとさせる white blossoms が巨人を覆っていることから、巨人の死は新たな生へとつながっている、と解釈したい。

8. まとめと今後の課題

高等学校英語教科書に掲載されている物語文に付された発問を分析する限り、正確な字義理解を意図したものがほとんどである(小野・清水, 2018)。前述のように、物語文の読みにとって、正確な字義理解はもちろん重要である。しかし、字義理解に終始してしまえば、物語文というテキスト・タイプの特徴が十分に活かされたとはいえない。というのも、物語文は解釈に開かれているからである。

本論では、高等学校英語教科書に掲載されている物語文 *The Selfish Giant* を対象に、リーディング指導の前提となるべき読みの実践例を示した。具体的には、(1)『辞典』に基づきながら、正確

な読みを実践しつつ、(2)パラレリズムの観点から解釈をするという2種類の読みを展開した。

今後の課題としては、本論が主張する2種類の読み、特に解釈を実際どのように教室に持ち込むかを考えることが挙げられる。そのためには、教師の力量に関わらず、比較的簡単に物語文の解釈が可能となる方法を探るべきであろう。

*本論は、科研費助成事業の学術研究助成基金助成金(2018年度基盤研究(C))課題番号18K00374「文学の原作とそのリトールド版との比較に基づいた英語学習法及び教材の開発」(研究代表者:小野 章)の補助を受けて執筆された。

参考文献

- Glasgow, G. P., & Paller, D. L. (2014). MEXT-approved EFL textbooks and the new Course of Study. In N. Sonda & A. Krause (Eds.), *JALT2013 Conference Proceedings*. (pp.113-122). JALT.
- Mart, C. T. (2018). Literature in language teaching: A recipe to maximize learning. *L1 Educational Studies in Language and Literature*, 18, 1-25.
- Montgomery, M., Durant, A., Furniss, T., & Mills, S. (2013). *Ways of Reading: Advanced Reading Skills for Students of English Literature. Fourth Edition*. Routledge.
- Paran, A. (2008). The role of literature in instructed foreign language learning and teaching: An evidence-based survey. *Language Teaching*, 41(4), 465-496.
- Rosenblatt, L. (1978). *The Reader, the Text, the Poem: The Transactional Theory of the Literary Work*. Southern Illinois Press.
- Tsang, A., Paran, A., & Lau, W. W. F. (2020). The language and non-language benefits of literature in foreign language education: An exploratory study of learners' views. *Language Teaching Research*. <https://doi.org/10.1177/1362168820972345>
- 小野章 (2014). 「物語文読解においてフォーカス・オン・フォームを実践するための発問作り」『広島外国語教育研究』17, 39-55.
- 小野章・清水奈美 (2018). 「英語教育におけるポストモダン絵本の活用—Shaun Tan 作 *The*

Red Tree をめぐる日本人英語学習者の多様な
解釈に焦点をあてて一」『広島外国語教育研究』
21, 229-224.

文部科学省 (2010). 『高等学校学習指導要領解説
外国語編・英語編』 開隆堂.